

Международная научная конференция «А.В. Горский и К.И. Невоструев и
изучение церковнославянского рукописного наследия»
Москва, Институт славяноведения РАН, 17-18 июня 2025 года

"Нареченная именованием Бароний":
к кодикологической характеристике
рукописи РГБ, ф. 256, №15

Мария Новак
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ

«Культурно-языковое взаимодействие в
предпетровскую эпоху: переводы с польского языка
книжников московского Чудова монастыря»

Исследование выполняется за счет гранта Российского
научного фонда № 24-28-00240,
<https://rscf.ru/project/24-28-00240/>

ЦЕЛЬ ПРОЕКТА

- Реконструкция механизмов культурного взаимодействия Московской Руси с Европой в XVII в. через выявление и лингвотекстологическое исследование круга текстов, переведенных с польского языка книжниками московского Чудова монастыря
- Помимо имен Епифания и Евфимия специфику проекта определяет имя Петра Скарги, выдающегося польского проповедника и писателя; именно переводы его текстов и их взаимодействие находятся в центре нашего внимания; в частности, это церковнославянские версии краткого переложения Скарги “Церковных анналов” Цезаря Барония

ОБ ИСТОЧНИКЕ

- Рум15 — Лѣтодѣаніа црковныа <...> избранныа из лѣтодѣяній црковныхъ Кесаря Бароніа. РГБ, ф. 256, № 15. 1689 г. 829 лл. 1°, скоропись. URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-15>
- согласно классификации версий “Барония”, предложенной С. И. Николаевым (Николаев 2008: 159), это “третий перевод” и Рум15 – единственный его свидетель

ОБЩЕЕ НАПРАВЛЕНИЕ РАБОТЫ С РУМ15

- Основная задача, решаемая в рамках проекта, – доказать гипотезу о принадлежности перевода, сохранившегося в Рум15, книжникам московского Чудова монастыря; основное внимание уделяется сопоставлению лексики и синтаксиса рукописи с надежно атрибутируемыми Чудовскому кругу переводами с польского языка (Новак 2024)
- Исследуя язык данного источника, мы считаем необходимым дать ему и кодикологическую характеристику, тем более что существует любопытная контroversия относительно атрибуции перевода

А.А. МАТВЕЕВ – ПЕРЕВОДЧИК “БАРОНИЯ”?

Иван Петрович Сахаров в предисловии к изданию “Записки русских людей. События времен Петра Великого” (1841 г.) высказал ничем не обоснованное мнение (которое затем не было проверено, но воспринято в научной среде), что окольный Андрей Артамонович Матвеев был не только владельцем рукописи Рум15 (о чем говорит владельческая запись, расположенная на нижнем поле нескольких начальных листов кодекса и аккуратно, с заменой кириллической цифири на арабские обозначения, воспроизведенная Сахаровым), но и, собственно, переводчиком “Летодеяний церковных”:

Переводы Андрея Артамоновича сохраняются въ Румянцовскомъ Музеемъ. По листамъ рукописи находится подпись: »Сія книга, глаголемая Баронн, еже есть летодеянія, преведенія дому Окольного Андрея Артамоновича Матвѣева, для извѣстія домовлаго; подписана по симъ страницамъ его же Андрея Артамоновича рукою власною. Лѣта 7204 (1696), мѣсяца Октоврія въ 1 день.

ВЛАДЕЛЬЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ – СНИМКИ

Снѣ Лѣта

Созданаго

пописана

рѣшено

В. А.

Генерал Баронин

Андреа

По снѣ

Власною

Еже Еста

Артемонаго

Страницамъ.

Лѣта

Лѣта дѣлани

Матавѣа.

Годѣ.

В. А.

Президѣния

для Навѣстия.

Андреа

мѣа.

Домъ

Домонаго

Артемонаго

оупопрѣ.

ЗАГЛАВИЯ К “БАРОНИЮ” (ЛЛ. 1–10Б. И 8): “ЦАРСКИЙ СИГКЛИТИК” И 1200 ЛЕТ

ЛѢТОДѢНІА

ЦРІБОВНЫЯ :

ѿ ВОПЛОЩЕНІА ГДА Н БГА Н
СПСА НАШЕГО ІІСА ХРІСТА.

ИЗБРАННЫЯ ИЗЪ ЛѢТОПИСАНИЙ

ЦРКОВНЫХЪ

БѢСАРЪ АРѢНІА,

И НАРЕЧЕННЫЯ ПОГѢ КЕСАРА.

ІМЕНОВАНІЕМЪ

БАРОНИЙ.

ПРЕВЕДЕННЫЯ ВЪ ПОЛЕКАГЪ НАЗЫКА,

८

на сластолюбивісній прелогъ :
Црського Величества нѣіііііііі Сѣіііііііі
тіііііііі .

Сія книжка содерѣаіть въ себѣ двана-
десять псалмівъ : сеестъ, ѡс, лѣтѣ .

Написася въ пренименіи твоѣмъ
щемъ градѣ Москвитъ . Въ мѣсто
сѣ сотворенія міра ,
хъ вѣтъ , гсѣ .
иудейства ,

БАРОНИЙ

ѿ рѣшѣнъ бѣа и бѣа и спѣа наше
гѣо іѣіа хрѣіа.

Решше чрез бароніепо нїмощаніе лѣтто-
писаніе.

ИЗВѢСТІИ ИЗЪ ЛѢТОПИСАНИИ ЦРКОВНЫХЪ
О ИМЕНОВАНИИ КЕСАРЯ БАРОНИИ, И НАРЕЧЕННЫХЪ ЛѢТОПИСАНИИ ЦРКОВНЫХЪ.

Через Петра скарга. совокупленія
Ініова.

Сочини́ся на по́лскомъ язы́цѣ.

РУМ15 В “ОПИСАНИИ” А. Х. ВОСТОКОВА (С. 18)

А. Х. Востоков далек от спекуляций по поводу атрибуции; им упомянуты отличие языка перевода от печатной версии 1719 г., заглавия, владельческая запись А. А. Матвеева, предисловие, а также дана оценка идеологической составляющей перевода:

№ XV. БАРОНИЕВЫХЪ церковныхъ летописей сокращеніе, содержащее исторію первыхъ пяти столѣтій отъ Р: Х. Переводъ отличный отъ того, который напечатанъ въ 1719 году. Въ л. 827 л. скорописью. Писано въ 1689 г. (см. далѣ).

На оборотѣ л. начинается: *Восходъ къ дѣянїямъ цѣрковнымъ*; та самая статья, которая въ печатномъ переводѣ названа *предуготовленїемъ къ дѣянїямъ цѣрковнымъ*. Здѣсь, какъ и во всей книгѣ, переводчикъ держался буквально Польскаго сократителя, Иезуита Скарги, не присовокупляя отъ себя никакихъ примѣчаній къ поправленію несогласныхъ съ преданїемъ Восточной церкви утвержденій Духовенства Римскаго.

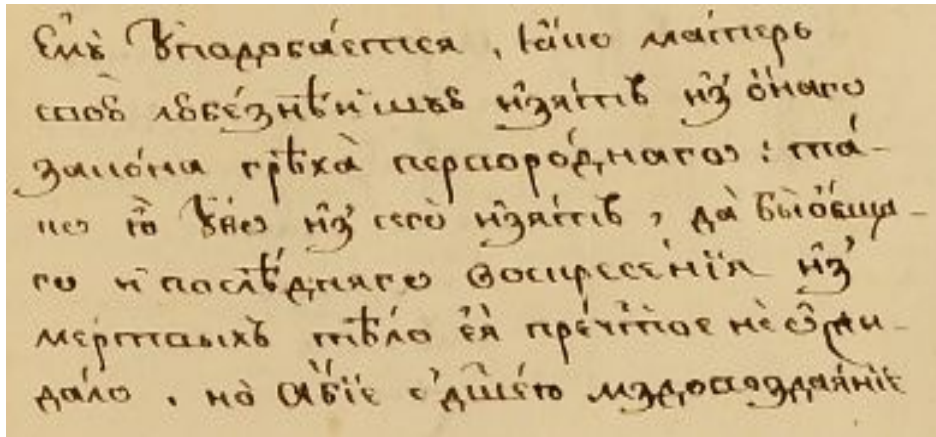
МНЕНИЕ САХАРОВА И ЯЗЫК РУМ15

- С лингвистической точки зрения тезис И. П. Сахарова не выдерживает критики. Нами было проведено сопоставление языка Рум15, с одной стороны, с надежно атрибутируемыми Чудовскому кругу переводами с польского языка (Новак 2024); с другой – с путевыми заметками А. А. Матвеева о поездке из Гааги в Париж в бытность его послом в Голландии (Пентковская 2025 – в печати); исследования показывают существенное сходство Рум15 с Чудовским переводами и не менее существенные различия с дневником Матвеева
- Сегодня мы посмотрим, может ли что-либо добавить к этой картине кодикологическое описание

ПОЧЕРКИ РУМ15 – 1

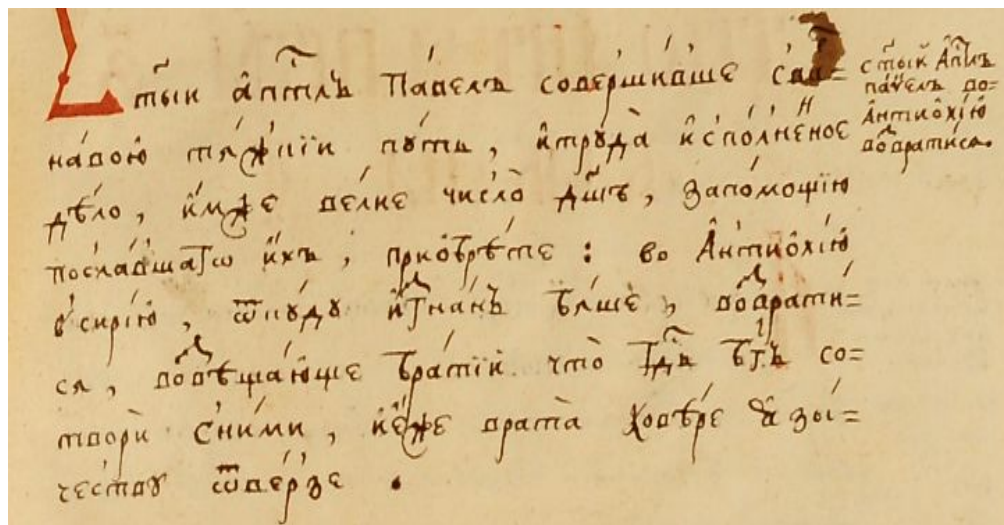
Первый почерк, до листа 78 об. (завершается воронкой, “пост сдан”); затем на лл. 348–513 происходит возврат к нему

Признаки: ровная строка без внешних эффектов, характерное начертание буквы “земля”, левый элемент лигатуры “ук” выполнен с нажимом



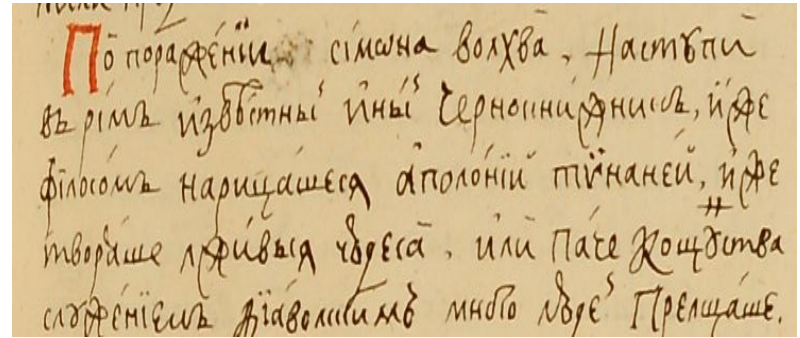
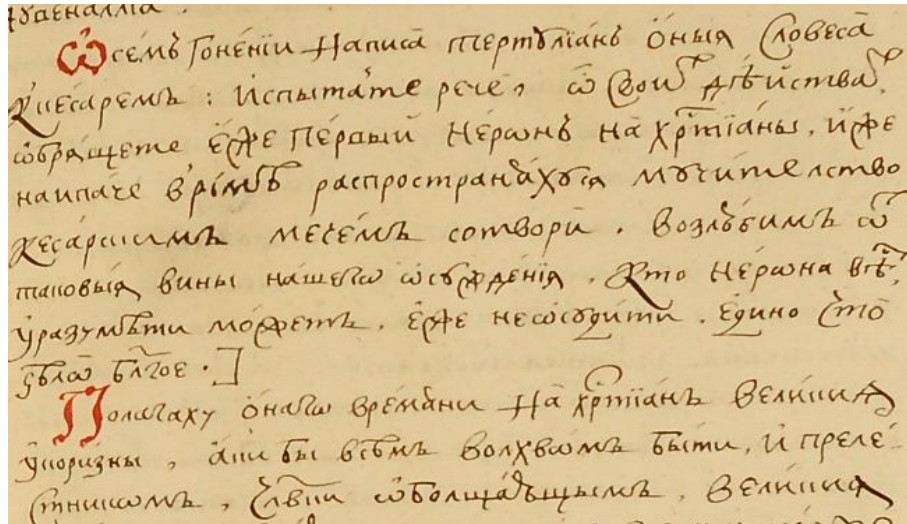
ПОЧЕРКИ РУМ15 – 2

Второй почерк, лл. 79–104; признаки: вынос “з” в приставках, характер написания букв Б, Г, з; знак переноса со строки на строку



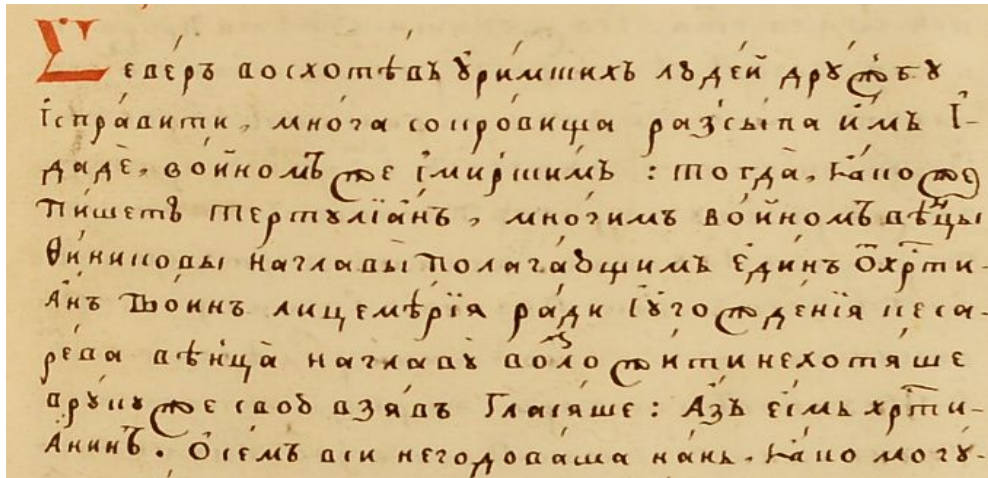
ПОЧЕРКИ РУМ15 – 3

Третий почерк начинается на л. 104 об.; признаки: взметы, характерные С, К, ять, вариация я/юс малый



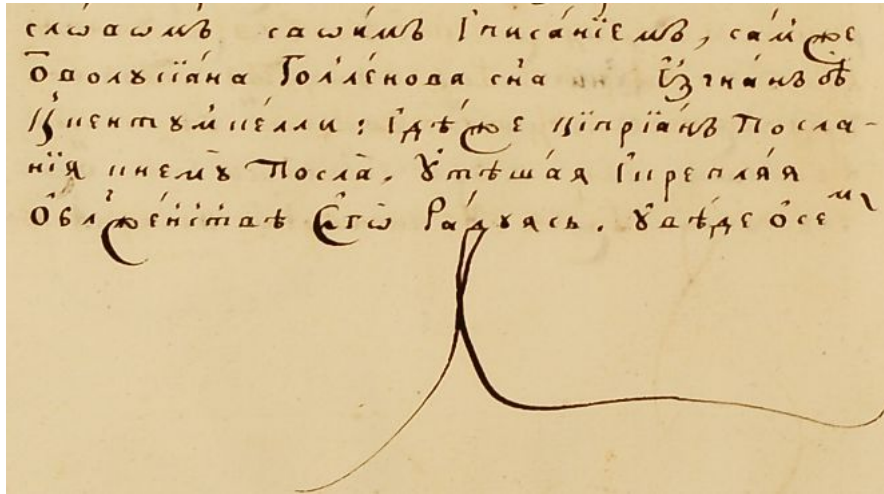
ПОЧЕРКИ РУМ15 – 4

Четвертый почерк, лл. 183–231; признаки: склонность к широкому употреблению І, длинная перекидаина у йотированного а, лигатура “же”, левая часть П. Возврат к этой манере происходит на л. 433 об. (до 438) и затем на л. 673 (и до конца рукописи)



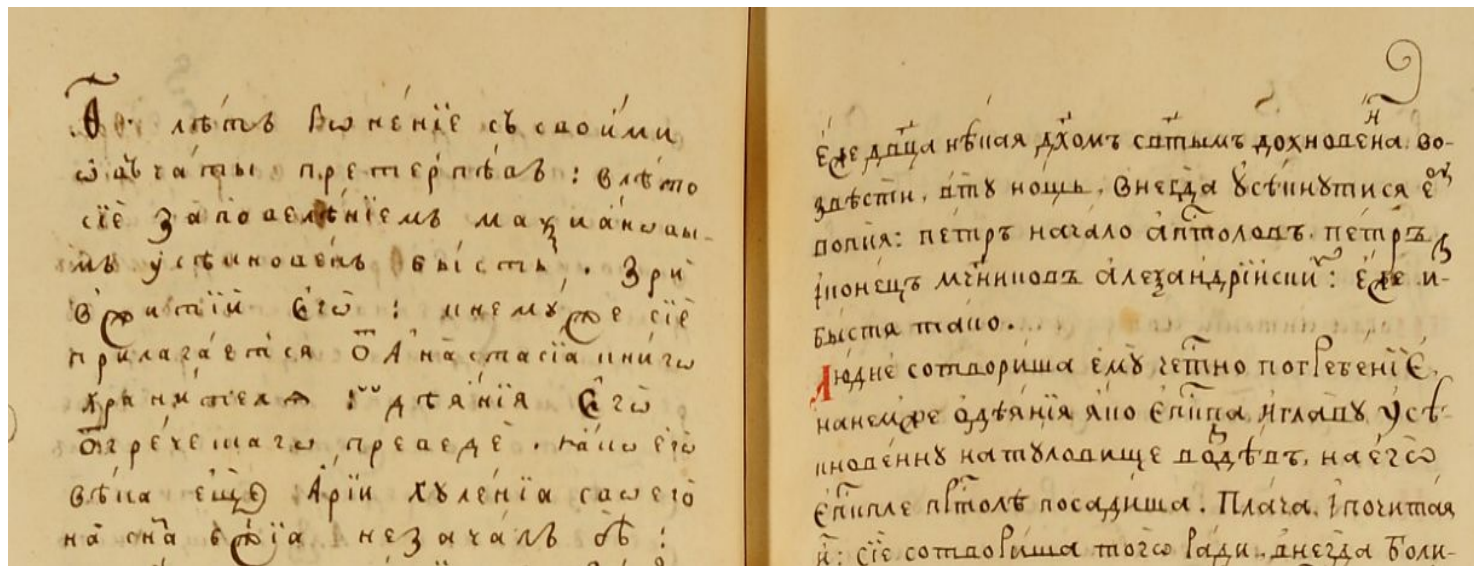
ПОЧЕРКИ РУМ15 – 5

Пятый почерк – модификация четвертого, начало на л. 231 об.; признаки – П с левым выступом, широкое Е, росчерки на последней строке страницы:



ПОЧЕРКИ РУМ15 – 6

Шестой почерк, начало на л. 302; признаки – выступающее за строку сверху Р, засечки (нерегулярные) внизу еров и буквы в (на снимке показан разворот, чтобы оценить отличия от предыдущего почерка):



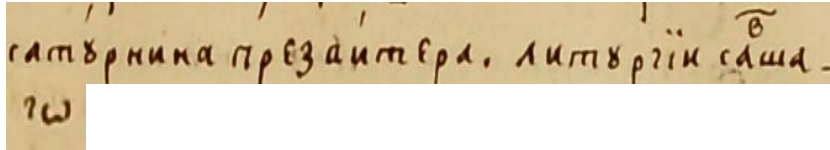
ВАРИАЦИИ НА ТЕМУ ПОЧЕРКА 4/5

мѣхъ добродѣтели и благосестия приаодяше
и слова оуспотѣхъ писа (падно) сътъ
неси спотѣхъ побѣдити того (Его) (Его)
глаголю побѣдити немоуаше: и Иоанна
томъ одоляхъ емъ бѣсти Егора нево
реть (Его) лѣзо хвалаше смъ ти коншин
вопрестателъ по обща тишинъ то:

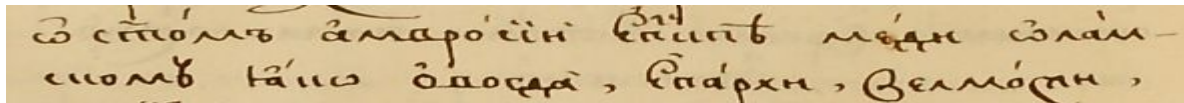
наблѣдѣхъ хвалаша и инози неахъ и нато зрѣ
ашин: и нѣде отомъ смѣшашин вохрѣа дѣ
роаша: и сътое хрѣненіе приаша: понесе прѣтъ
нахъ ризахъ тоуно бѣамоу вохрѣа мѣдѣна
бѣамоу: отомъ дѣрамоуа того мѣта гѣстие.
Слова мѣдѣи дѣиныхъ: и нѣде прѣмѣ приаеши
мѣа дѣна приаодяше: и отомъ писаша: Аше
ни то ни тоуно иахъ стѣноу заидѣати домоу:
Аше стѣ: Аше стѣи: отомъ писаша: Сосси хѣ
дѣстѣ. Иако еше инози наредѣи до африкѣ
не смѣшаша: Котого ради приаеши дѣ
нѣстѣ бѣишо.

ОШИБКИ СЛОВОРАЗДЕЛА В РАЗНЫХ ПОЧЕРКАХ

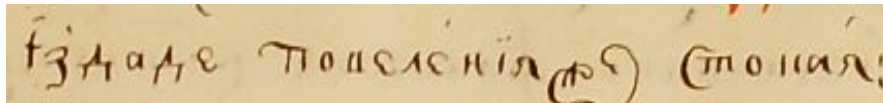
л. 284: презвитера. *литурги са(в)шагw* в.м. литургисавшагw:



л. 466 об.: меди wламскомъ: в.м. медиолам/н/скомъ



л. 734: повеленіяже (с лигатурой “же”) в.м. повеленія жестокая:



ВЫВОДЫ

- Анализ почерков рукописи Рум15 показывает, что над манускриптом трудились несколько писцов, каждый со своими графическими предпочтениями (хотя отличия 4-го и 5-го почерков незначительны, их можно считать “вариациями”, на которые также могла повлиять смена пера / чернил и тому подобные внешние факторы)
- Ошибки словораздела в разных почерках могут свидетельствовать о том, что у писцов был некий антиграф, с которого копировался текст рукописи; последний не всегда поддавался пониманию переписчиков
- В связи с этими признаками вторичности копии предположение о том, что владелец рукописи и переводчик – одно и то же лицо, вряд ли состоятельно

ЛИТЕРАТУРА

- Записки русских людей. События времен Петра Великого / [С предисл. И. Сахарова]. Записки Андрея Артамоновича графа Матвеева. Санкт-Петербург: тип. И. Сахарова, 1841. 529 с.
- Новак М. О. Церковнославянская версия «Церковных анналов» Цезаря Барония и переводы Чудовского круга XVII в.: сопоставительный анализ лексики // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т.23, № 6. – С. 39–48. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.3>
- Пентковская Т. В. Лингвистические особенности путевого дневника А.А. Матвеева (в связи с вопросом об авторстве перевода «Летодеяний церковных») // Вестник Московского университета, серия 9. 2025 (в печати)

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!